

VENTADOUR

TROBADA INTERNATIONALE



# BERNARD DE VENTADOUR

VENDREDI 9 ET SAMEDI 10 SEPTEMBRE 2016  
DARNETS - SALLE DES FÊTES ET EGLISE ST-MAURICE

## CONFÉRENCES DE 9H À 17H

Chercheurs, poètes et artistes partagent avec un public d'amateurs passionnés le fruit de leurs découvertes sur le troubadour limousin Bernard de Ventadour.

Marcel Bénabou, Geneviève Brunel-Lobrichon, Francesco Carapezza, Anna Ferrari, Gaia Gubbini, Pierre-Marie Joris, Lucia Lazzerini, Walter Meliga, Milena Mikhailova, Christian Remy, Marie-Jeanne Verny.

**Concert Bernart de Ventadorn** avec Isabelle Bonnadie, Olivier Payrat et Louis Soret. **Lecture musicale de Loup et Biche - Lop e Sabre**, avec Luc de Goustine, Jean-Pierre Lacombe et Olivier Payrat

## SPECTACLES

VENDREDI 9 DE 20 À 23H

Concert BERNART DE VENTADORN

Isabelle Bonnadier / Louis Soret / Olivier Payrat

SAMEDI 10 À 21H

Du loup et de la biche

*Del lop e de la cèrvia*

Luc de Goustine / Jean-Pierre Lacombe / Olivier Payrat



Né en Limousin, Bernart de Ventadorn est « le troubadour le plus lyrique du XII<sup>e</sup> siècle et l'un des plus grands poètes de l'amour de tous les temps ». Ainsi le définit Moshé Lazar, auteur de l'édition complète des *Chansons d'amour*. Son œuvre conservée, d'une ampleur exceptionnelle, nous est connue par quarante-quatre poèmes, essentiellement des *cansos*, dont dix-huit avec musique notée.

Si son image d'éternelle jeunesse et d'amoureux transi a inspiré le cliché du troubadour moyenâgeux, la présente *trobada* en brisera la mièvrerie. Ce maître en séduction fut un virtuose incomparable dans la création des motifs, spirituels et formels, qui forgeront, au-delà de la lyrique médiévale, l'art poétique occidental.

On commencera par écouter ce que la création, chez lui simultanée (le *trobar*) de la musique et des vers à fait surgir d'harmonies inédites. On s'interrogera sur les sources populaires auxquelles aura puisé ce poète de cour, et sur ces cours elles-mêmes, les plus prestigieuses de son siècle. Et pour savoir de quel Limousin, au cœur d'une Aquitaine en mutation – plus forte encore qu'aujourd'hui ! – Bernard prit son essor vers Aliénor et les Plantagenêt, puis les comtes de Toulouse...

Au cœur d'une question toujours actuelle, qu'en est-il chez lui du sens de la « courtoisie » ? Est-ce l'élaboration d'une mondanité nouvelle, ou un amour sublime sinon aisément sublimé ? Et quelle parole lui donne forme ? Bernard nous parle-t-il encore d'amour aujourd'hui ?

Les esthètes du langage tenteront de discerner le « moteur » qui anime le poète de l'alouette, quelles « vibrations » parcouront son œuvre ? A moins qu'il ne faille dire quel « souffle de l'esprit » ? Les poètes enfin divagueront sur le livre que lit sur son gisant de Fontevraud la reine Aliénor : contient-il ou pas – avec ou sans musique (qui le sait ?) – une *canso* à jamais inouïe de Bernart de Ventadorn ?

Luc de Goustine

**Événement placé sous l'égide de l'Association Internationale d'Études Occitanes (AIEO)**, présidente Rosa Maria Medina Granda, et co-organisé par les associations *Trobadas* et Carrefour Ventadour en partenariat avec l'Université Bordeaux Montaigne (TELEM), le Ministère de la Culture – DRAC Limousin, la Région Aquitaine Limousin Poitou-Charentes, le Conseil départemental de la Gironde, la Communauté de Communes de Ventadour, le Groupe Caisse des Dépôts et le Crédit agricole Centre France, avec la gracieuse hospitalité de la Commune de Darnets.



## VENDREDI 9 SEPTEMBRE

**EN SALLE DES FETES DE DARNETS**  
(à 5 km d'Égletons. Voir plan)

### 9 h 30 : Ouverture de la *Trobada*

En présence de MM. Jean-Louis Faure, maire de Darnets, du président de la Communauté de Communes de Ventadour Francis Dubois, du conseiller départemental Jean-Marie Taguet, de Rosa Maria Medina Granda, présidente de l'Association Internationale d'Études Occitanes (AIEO), Till Kuhnle, Directeur adjoint à la Recherche de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Limoges, Katy Bernard, présidente de TROBADAS et Luc de Goustine, président de CARREFOUR VENTADOUR, déclarent ouverte la TROBADA BERNART DE VENTADORN 2016.

### 10 h 00 : Luc de Goustine, diplômé de l'École Pratique des Hautes Études, écrivain et poète.

*Introduction à la Trobada & Modérateur de la matinée*

### 10 h 30 : Walter Meliga, Université de Turin

*Bernart de Ventadorn entre Aliénor d'Aquitaine et Henri II d'Angleterre*

Bernart de Ventadorn est le seul troubadour à avoir dédié une chanson à Aliénor d'Aquitaine et il se montre aussi en rapport avec le roi Henri II dans d'autres compositions. Il s'agit d'une position particulière par rapport à ses confrères, qui ne parlent pas des Plantagenêt ou s'adressent plutôt aux fils du couple royal. Cela nous donne quelques indices sur la figure et la position de Bernart dans la société aristocratique de son temps et nous permet de reprendre la question du mécénat des cours de l'« espace Plantagenêt ».

### 11 h 15 : Milena Mikhailova, Université de Limoges

*« En lei ma mortz se mira, can sa gran beutat remir » : la déréalisation du sujet amoureux chez Bernard de Ventadour.*

Le regard est omniprésent dans les chansons de Bernard de Ventadour. Relu à travers les théories de la vision et de la pneumatique, il laisse voir un autre visage de la mort du sujet amoureux. Une analyse de la physiologie du fantasme chez le troubadour nous permettra de voir la modernité de sa parole d'amour qui n'a cessé de nourrir l'imaginaire moderne.

*Discussion*

### PAUSE DEJEUNER 12h15 - 14h00

*Modérateur de l'après-midi : Walter Meliga, Université de Turin*

### 14 h 00 : Lucia Lazzarini, professeur honoraire Université de Florence

*Le chant de Bernart de Ventadorn entre motifs populaires et références savantes*

Plusieurs études ont déjà signalé la présence, dans la lyrique de Bernart de Ventadorn, d'images que l'on retrouve dans le chant populaire. Mais il n'est pas rare de découvrir, dans certains motifs à l'apparence folklorique, une implication savante. Le fait que des chansons, parfois très éloignées dans le temps et dans l'espace, montrent la réapparition surprenante des mêmes images nous pose donc l'éternelle (et peut être insoluble) question : s'agit-il d'un emploi cultivé de motifs archaïques et traditionnels, de débris d'une tradition illustre insérés dans des folksongs, ou enfin de polygénése ?

### 15 h 15 : Gaia Gubbini, Freie Universität Berlin

*Soupir, esprit : Bernart de Ventadour, Can lo boschatges es floritz*

Mon intervention se concentre sur la chanson *Can lo boschatges es floritz* de Bernard de Ventadour. Le verbe *sospirar*, au v. 7, et le terme (au pluriel) *esperitz*, au v. 60, ont la même racine étymologique, le verbe latin *spiro*. Ce sera mon point de départ pour analyser, à des niveaux différents, la chanson de Bernard et pour retrouver ensuite, des traces éventuelles de savoirs théologiques, médicaux et philosophiques. Je m'arrêterai, en particulier, sur la doctrine pneumatique - une doctrine très importante dans la culture médiévale de l'époque. Enfin, j'approfondirai les éléments éventuels qui pourraient renvoyer dans la chanson à de possibles querelles philosophiques et théologiques contemporaines à Bernard de Ventadour.

### 16 h 00 : Anna Ferrari, Université d'Aquila, Rome

*Bernart de Ventadorn ou l'apogée de la courtoisie*

Le rôle central et préminent – voire prédominant – de Bernart de Ventadorn au sein du mouvement troubadouresque courtois est désormais bien connu et reconnu (et il l'était déjà à son époque, à en juger par le rayonnement immédiat de sa poésie qui, par contre, n'est pas encore suffisamment reconnu et illustré). Il reste à préciser pourquoi (pour quelle raison) et surtout comment (par quels moyens) c'est avec Bernart de Ventadorn que la courtoisie s'affirme et atteint son plus haut sommet.

*Discussion*

### À 20 H 00

## SOIREE BERNART DE VENTADORN

EGLISE SAINT-MAURICE DE DARNETS

La richesse et l'originalité de ce concert inédit de Bernard de Ventadour a incité les organisateurs à le programmer tôt, avec un entr'acte lors duquel l'auberge voisine propose un buffet campagnard, à réserver avec les places au concert.

**ISABELLE BONNADIER, LOUIS SORET & OLIVIER PAYRAT**  
chantent et jouent  
**BERNARD DE VENTADOUR,**  
**CREATION ORIGINALE POUR LA TROBADA**  
avec  
entr'acte dînatoire  
Voir programme détaillé ci-contre



## SAMEDI 10 SEPTEMBRE

EN SALLE DES FETES DE DARNETS

*Modératrice de la matinée : Katy Bernard, Université Bordeaux-Montaigne*

### 9 h 30 : Christian Remy, docteur en histoire médiévale, Université de Poitiers

*L'Aquitaine au temps de Bernard de Ventadour*

À l'heure d'un redécoupage administratif créant une grande région Sud-ouest, il peut paraître opportun de revenir sur l'Aquitaine du XII<sup>e</sup> siècle, celle qui a vu naître, créer et mourir Bernard de Ventadour. Cette principauté d'essence féodale puise ses fondements dans le monde carolingien, lui-même inspiré par la Rome antique. Placée sur le devant de la scène politique du siècle par le mariage de 1152, cette entité intègre le Limousin et de nombreux autres espaces, en un temps de forte mutation ; le monde des seigneurs de châteaux est en cours d'absorption par les États ou les principautés en structuration ; de nouveaux pôles urbains se développent à partir de vieux noyaux castraux ou d'établissements monastiques ou canoniaux ; de manière plus nette qu'auparavant, les pouvoirs, ecclésiastiques ou laïcs, fixent mieux leur emprise spatiale et contribuent donc à une territorialisation dont les sources se font désormais l'écho. Dès lors, l'historien peut mieux qu'avant tenter de cartographier les phénomènes et les réalités qu'il perçoit dans sa documentation : une construction graphique devient possible et permet de représenter cette Aquitaine qu'a connue Bernart le troubadour.

### 10 h 15 : Geneviève Brunel-Lobrichon, professeur honoraire Université de Paris Sorbonne

*« Parlez-moi d'amour ! »*

Nous observerons quelles voies de modernité Bernart emprunte pour séduire encore aujourd'hui le lecteur contemporain, toujours enclin à entendre parler - et chanter - d'amour fou.

### 11 h 00 : Francesco Carapezza, Université de Palerme

*Écouter Bernart de Ventadorn. Lecture de quatre unica musicaux*

Étant donné que *motz* et *sos* des troubadours sont souvent étudiés séparément dans la tradition d'études scientifiques, nous allons essayer d'intégrer les données philologiques et musicologiques pour présenter une 'lecture' chantée et commentée de quatre pièces parmi les moins connues (et les moins enregistrées) du troubadour limousin, qui nous offrent néanmoins un aperçu assez représentatif des différentes typologies musicales associées à ses chansons par la tradition manuscrite.

*Discussion*

### PAUSE DEJEUNER 12 H – 14 H

*Modérateur de l'après-midi : Anna Ferrari, Université d'Aquila, Rome*

### 14 h 00 : Pierre-Marie Joris, Université de Poitiers/CESCM

*« Vibrations ventadouriennes »*

Théâtre d'une ample dynamique poético-amoureuse, l'œuvre de Bernard de Ventadorn est aussi le principe. À l'enseignement générique du *mover*, nous nous emploierons à aborder quelques-uns des effets (de stimulation) que les poèmes mettent en jeu et que la tradition, dans son imaginaire, ne cesse de prolonger, accroissant de la sorte la légende du « grand lyrique » occitan.

### 14 h 45 : Marcel Bénabou, historien et écrivain

*Bernart et les silences d'Aliénor*

En l'an de grâce 2014, la joyeuse bande des oliupiens a été amenée à s'intéresser de près au gisant de la reine Aliénor qui fait l'ornement de l'église abbatiale de Fontevraud. Et, plus particulièrement, à exercer sa réflexion et sa créativité sur le livre qu'Aliénor tient entre ses mains : livre singulier, qui se trouve être vierge de tout texte, livré tout entier au blanc et au silence. C'est à cette occasion et dans ce contexte que Marcel Bénabou, fidèle à son goût avéré pour une érudition de type borghesien ou péréquien, a entrepris d'explorer le cheminement qui a pu mener à la réalisation d'une telle œuvre, annonciatrice de tout un courant de la poésie contemporaine, et le rôle qu'ont pu jouer, dans ce cheminement, certaines des chansons de Bernard de Ventadour

### 15 h 30 : Marie-Jeanne Verny, Université Paul-Valéry-Montpellier III

*Bernart de Ventadorn e Bertran de Born : une rencontre improbable*

Pour Max Rouquette, les troubadours sont à la fois ces grands ancêtres qui justifieraient, s'il en était besoin, la dignité de la langue occitane. Mais ils sont aussi prétextes à de nombreuses reconstructions littéraires et deviennent objets de fiction romanesque ou de rêverie poétique. Un des plus beaux exemples en est donné dans la nouvelle « La lauseta e lo maçarel » [Lo *Corbatás roge*, p.147-171], où il imagine la rencontre de Bernart de Ventadorn et de Bertran de Born au monastère de Dalon, où ils séjournerent tous deux, à des époques différentes cependant.

Suivi de la lecture bilingue (occitan-français) d'extraits de la nouvelle de Max Rouquette par Jean-Pierre Lacombe, poète, écrivain, conteur.

*Discussion*

### 16 h 00 : Visite du site de Ventadour avec l'historien Christian Rémy et l'archéologue Bernard Pouthomis qui ont accompagné les travaux de cristallisation du château ainsi que les fouilles programmées, et publié leurs observations dans l'ouvrage *Ventadour en Limousin, Un château au pays des troubadours*, Culture et Patrimoine.

### 18 h 00 : Pot amical offert dans la Maison d'accueil,

au pied du château, par la Communauté de Communes de Ventadour, président Francis Dubois.



### À 21 H

## DU LOUP ET DE LA BICHE

DEL LOP E DE LA CÉRVIA

EN SALLE POLYVALENTE DE DARNETS

CREATION POÉTIQUE FRANÇAISE ET OCCITANE

Légende de Luc de Goustine  
Occitan de Jean-Pierre Lacombe  
Éd. Lo chemin de sent Jaume, 2015

LECTURE MUSICALE AVEC

LUC DE GOUSTINE, JEAN-PIERRE LACOMBE ET OLIVIER PAYRAT

Voir programme ci-contre

## SOIREE BERNARD DE VENTADOUR

Isabelle Bonnadier : chant, percussions, harmonium

Louis Soret : chant, vièle, clarinette, flûtes

Olivier Payrat : Chant, oud, vièle à roue

L'œuvre du plus célèbre troubadour limousin a été inscrite dans plusieurs chansonniers datant des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles qui nous ont transmis une quarantaine de *cansos* dont vingt accompagnées de leur musique. Isabelle Bonnadier, Louis Soret et Olivier Payrat font revivre le chant de celui qui créa à « l'école » du vicomte de Ventadour, à la cour d'Aliénor d'Aquitaine, puis auprès du comte de Toulouse avant de finir ses jours, dit-on, à l'abbaye de Dalon.

Programme :

- 1- *Quand vei la lauzeta mover...*
- 2- *Tant ai mon cor plen de joia...*
- 3- *Al Tantas bonas chansons...*
- 4- *Ara'm consehatz, senhor...*
- 5- *La douça votz ai ausida...*
- 6- *Ges de chantar no'm pren talans...*
- 7- *Ben m'an perdut lai envers Ventadorn...*
- 8- *Amics Bernat de Ventadorn...*

Entracte dînatoire

- 9- *Amb joi mou lo vers e'l començ...*
- 10- *Pos prejat-z-me senhor...*
- 11- *Quand par la flors josta'l verd fuelh...*
- 12- *Pel doç chant que'l rossinhon fai...*
- 13- *Quand l'erba frescha e'lh fuelha par...*
- 14- *Ara non vei lusir soleh...*
- 15- *Conors, ara sai ieu ben...*
- 16- (Rappel) *Lo temps vei ven e vire...*



## DU LOUP ET DE LA BICHE

DEL LOP E DE LA CÉRVIA  
de Luc de Goustine

Traduction occitane (limousin) par Jean-Pierre Lacombe

(éd. Lo chemin de sent Jaume, 2015)

Voix française : Luc de Goustine

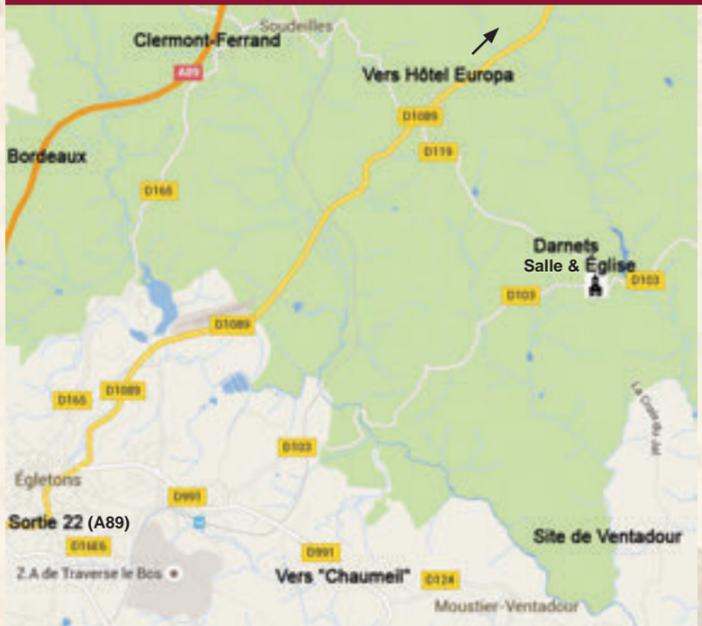
Voix occitane : Jean-Pierre Lacombe

Musique originale et interprétation : Olivier Payrat



Fait divers survenu dans les années trente à quelques pas de Ventadour : un forgeron de campagne tue son voisin au retour de la foire. L'homme purge sa peine mais dès lors il rodera, redouté de tous et de lui-même jusqu'à la mort. Sa veuve élèvera leur fils, devenu lui, artisan du bois, et, par un balancement inscrit dans la terre et le ciel, ils feront sous le signe de la Biche équilibre à la malédiction du Loup. Ainsi naissent et se chantent aujourd'hui, encore et encore, les légendes... Ici, autre rencontre, l'écriture d'origine, en langue d'oïl, est retournée aux sources par son écho, en oc.

## PLAN



## VENTADOUR

## Trobada BERNART DE VENTADORN

Vendredi 9 et samedi 10 septembre 2016

Envoyer le coupon-réponse ou sa copie

à Carrefour Ventadour

chez Goustine 19300 Moustier Ventadour

Par tel : 05 55 93 04 84 ou par mail : carrefour@ventadour.net

Nom .....

Prénom .....

Adresse : .....

Tél : .....

Courriel : ..... @ .....

Entrée libre à la TROBADA - Réservation conseillée aux spectacles

Concert B. de Ventadour ..... place(s) à 12 €

+ ..... 1/2 place(s) à 6 €

Total = ..... €

Concert B. de Ventadour ..... place(s)/buffet à 22 €

+ ..... 1/2 place(s)/buffet à 15 €

Total = ..... €

Du Loup et de la Biche ..... place(s) à 12 €

+ ..... 1/2 place(s) à 6 €

Total = ..... €

Pour les deux spectacles ..... x 20 € sans l'entracte dînatoire

..... x 30 € avc l'entracte dînatoire

Total = ..... €

Total chèque libellé à Carrefour Ventadour = .....€